



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &
3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &
1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 3 THƯỜNG NIÊN NĂM B NGÀY 21/1/2018

Chúc mừng Ngân Khánh Giáo Xứ **(1993-2018)**

Trong niềm hân hoan cảm tạ Thiên Chúa nhân dịp Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mừng Kỷ Niệm 25 Năm Thành Lập (1993 - 23/1 - 2018), chúng tôi chân thành kính chúc:

- Quý Cha Chính xứ & Phó xứ
- Quý Thầy Phó tế,
- Quý Tu sĩ nam nữ
- Quý vị trong Các Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ
- Quý vị thuộc các Đoàn thể, Ban ngành
- Quý Ân nhân, Thân hữu
- Quý Ông Bà và Anh Chị Em

thuộc các giai đoạn khác nhau trong lịch sử 25 năm của Giáo xứ, đã và đang tiếp tục cầu nguyện, phục vụ, và hỗ trợ cho sự phát triển của Giáo xứ cho đến ngày nay.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho mọi người một Năm Ngân Khánh được dồi dào sức khỏe, bình an và hạnh phúc. Chúng tôi cũng xin mọi người tiếp tục cộng tác và nâng đỡ để Giáo xứ vẫn mạnh mẽ dần bước trên cuộc hành trình của lòng tin và lòng mến.

Lm. Chính xứ Phao lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Lm. Phó xứ Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

Thầy Phó tế Vinh Sơn Đàm Hữu Thu





Mừng Ngân Khánh Giáo Xứ: Tạ ơn Chúa & cảm ơn nhau

Ông Bà & Anh Chị Em thân mến,

"Hãy tạ ơn Chúa vì Chúa nhân từ. Muôn ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương" (Thánh vịnh 107:1)

Ngày 23 tháng 1 năm 1993, Đức Cha Charles Grahmann của Giáo phận Dallas đã ký sắc lệnh cho thành lập Giáo xứ thể nhân Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của người Công giáo Việt Nam vùng Garland và phụ cận. Như thế Giáo xứ chúng ta đã trải qua 25 năm ân phúc trong sự quan phòng của Thiên Chúa và diu dắt của Mẹ Hằng Cứu Giúp!

Mùng 25 năm thành lập Giáo xứ, chúng ta trước hết phải có tâm tình tạ ơn đối với Thiên Chúa về những hồng ân cao cả mà Ngài ban cho: Từ khoảng 100 gia đình, nay Giáo xứ có 1900 gia đình; từ con số 300 người đi Lễ hằng tuần nay hơn 4000 người; từ con số khoảng 100 em học sinh và thiếu nhi nay đã lên đến hơn ngàn em; từ một Nhà thờ bé nhỏ (tức Nhà Giê-rô-dô bây giờ) nay trở thành một Nhà thờ với sức chứa khoảng 1000 người. Và còn biết bao nhiêu những điều kỳ diệu khác Thiên Chúa đã thực hiện cho Giáo xứ chúng ta qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp!

Ngoài sự quan phòng yêu thương của Thiên Chúa và sự nâng đỡ của Giáo phận, sở dĩ Giáo xứ trong vòng 25 năm qua đã phát triển vượt bậc từ nhân lực đến cơ sở là do những người đã đi tiên phong, trong đó có Cha Chính xứ tiên khởi Augustinô Nguyễn Huy Tường và các Cha Chính xứ nối tiếp Đaminh Đình Minh Hải, C.Ss.R., Giuse Trịnh Đức Hòa, Phê-rô Bùi Quang Tuấn, C.Ss.R., cùng các Cha Phó xứ và Phụ tá, các Thầy Phó tế, trong đó có những vị nay đã an nghỉ trong Chúa: Cha Gioan Nguyễn Đức Thống, C.Ss.R., và Cha Gioan Trần Ngọc Bích, C.Ss.R. Ngoài ra, Giáo xứ chúng ta cũng được sự giúp đỡ quý báu của các linh mục, tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế, cũng như của các nữ tu dòng Trinh Vương, dòng Đaminh Tam Hiệp.

Như câu tục ngữ Việt nam *"Ăn quả nhớ kẻ trồng cây"*, chúng ta không thể không cảm ơn nhau về những lời cầu nguyện và công sức của bao người đi trước: Các vị trong Hội đồng Mục vụ, Hội đồng Tài chánh, Ban Điều hành cùng các đoàn thể, ban ngành, và mọi tín hữu cũng như ân nhân trong và ngoài Giáo xứ trong suốt 25 năm qua. Nhân đây, chúng ta xin Thiên Chúa ban ơn cách riêng cho những người đau yếu hoặc có những hoàn cảnh khó khăn trong Giáo xứ, cũng như xin Ngài ban phần thưởng Nước Trời cho những anh chị em trong Giáo xứ đã được gọi về với Ngài. Chúng ta cũng xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều ơn lành cho Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã từng ở Giáo xứ này nhưng vì lý do gia cảnh hoặc sức khỏe đã đi nơi khác hoặc sinh hoạt ở các giáo xứ khác.

Như khẩu hiệu trên Biểu tượng (Logo) Ngân khánh thành lập Giáo xứ bằng tiếng Anh là *"Remember, Rejoice, Renew"* (Hồi Tưởng-Vui Mừng-Canh Tân), chúng ta hãy nhớ lại những hồng ân Thiên Chúa ban cho trong giáo xứ trong suốt 25 năm qua để rồi cùng vui mừng tạ ơn. Tuy nhiên, điều quan trọng kế tiếp là hãy canh tân lòng yêu mến của chúng ta đối với Thiên Chúa, đối với Mẹ Hằng Cứu Giúp và Giáo hội, cũng như hãy canh tân lòng yêu mến đối với tha nhân, bắt đầu với những người trong gia đình, để rồi Giáo xứ chúng ta vẫn tiếp tục lớn mạnh trong lòng tin và lòng mến, đồng thời là dấu chỉ của Niềm Vui Tin Mừng đến cho mọi người!

Trong tâm tình tạ ơn,

Lm Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 21/1. Tuần 3 Thường niên năm B. **Giáo xứ mừng Lễ Ngân Khánh Tạ Ôn.**
- Thứ Hai 22/1. Ngày Cầu Nguyện Bảo Vệ Các Thai Nhi (Day of Prayer for the Legal Protection of Unborn Children).
- Thứ Ba 23/1. Lễ Thánh Vinhson, Phó tế, Tử đạo; Thánh Marianne Cope, Trinh nữ. **Kỷ Niệm 25 Năm Giáo Xứ Thành Lập (23/1/1993)**
- Thứ Tư 24/1. Lễ Thánh Phanxicô Salê, Giám mục, Tiến sĩ. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 25/1. Lễ Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại. Lễ Kính. Bồn mạng Giáo khu 5 & Phong trào Cursillo
- Thứ Sáu 26/1. Lễ Thánh Timôthê và Titô, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 27/1. Lễ Thánh Angêla Mêrixì, Trinh nữ. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 28/1. Tuần 4 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Bệnh Phong.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà Maria Phan Thị Hoa

Sinh ngày 15/11/1961

Tạ thế ngày 9/1/2018

&

Cụ Cô Phanxicô Xaviê Cao Văn Thiết

Sinh ngày 1/1/1917

Tạ thế ngày 13/1/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria và linh hồn Phanxicô Xaviê về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



CHƯƠNG TRÌNH LỄ TẠ ÔN KỶ NIỆM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ (21/1)

Vào Chúa nhật 21/1, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas sẽ đến chủ sự Lễ Tạ Ôn Kỷ Niệm Ngân Khánh Thành Lập Giáo Xứ (1993-2018). Chương trình như sau:

- 10am: Tôn Vinh Mẹ Hằng Cứu Giúp tại Nhà thờ
- 11am: Thánh Lễ Tạ Ôn do Đức Cha chủ tế tại Nhà thờ
- 12:30pm: Tiệc mừng tại Hội trường Thánh Anphong & một Chương trình Văn nghệ đặc sắc do các đoàn thể trình diễn kèm với Đố Vui Có Thưởng về Lịch sử Giáo xứ

Kính mời Ông Bà Anh Chị Em đã từng là và đang là thành viên của Giáo xứ đến tham dự đông đủ.

Ghi chú: Giáo xứ chỉ có 3 Thánh lễ vào Chúa nhật 21/1 là 7:30am, 11am và 5pm (không có Thánh lễ 10am và 12pm).

NGUYỆN MẸ LUÔN THƯƠNG GIÁO XỨ CHÚNG CON

*Chúc tụng Mẹ luôn: Mẹ Hằng Cứu Giúp
Rất yêu thương và chăm sóc chúng con
Từ cơ ngơi cho tới cả phần hồn
Nên giáo xứ ngày nay thật tươi sáng.*

*Nhìn cánh chim khi bình minh ló dạng
Lộp lộp người theo dấu Mẹ về đây
Để sẻ chia muôn tình Mẹ đong đầy
Qua ý nguyện bằng lời kinh tiếng hát*

*Như trăm hương trước ngai tòa ngào ngạt
Như cội lòng dân xứ ngập hân hoan
Dù chúng con là tạo vật bất toàn
Nhưng đã được Mẹ hằng thương đoái đến*

*Nhìn ánh Mẹ ôi bao nhiêu trầu mến
Phận chúng con nào có đáng chi đâu
Mà vẫn luôn được Mẹ ứng chuyển cầu
Trước nhan Chúa, trước Ba Ngôi chi thánh.*

*Vội chúng con so ra thời bất xứng
Vẫn xin vâng, dâng cảm tạ tri ân
Mẹ nhận cho và dẫn dắt con dân
Hầu giáo xứ mỗi ngày càng thăng tiến.*

Thái Huy

LỜI NGUYỆN CHO NĂM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

(*đọc trước mỗi Thánh lễ*)

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, / chúng con là đoàn dân của Cha tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp này. / Chúng con xin chúc tụng Cha vì Cha tốt lành / và cảm tạ Cha vì Cha ban nhiều ân sủng cho chúng con suốt 25 năm qua. / Xin Cha biến chúng con thành những người môn đệ của Con Cha / và giúp chúng con yêu mến Giáo hội mà Chúa Giêsu đã thiết lập. / Lạy Cha, / xin Cha chúc lành cho cộng đoàn chúng con qua những gia đình tốt lành và thánh thiện. / Xin Cha nâng dậy từ trong giáo xứ chúng con / những người lãnh đạo tận tâm và quảng đại / biết phục vụ đoàn dân Chúa trong vai trò thừa tác viên giáo dân, / phó tế, / tu sĩ / và linh mục.

Xin Cha hãy ở cùng với những người đau yếu và khổ sở trong Giáo xứ chúng con. / Xin Cha hãy đổ đầy tâm hồn chúng con tình yêu đối với những người khốn cùng đang cần chúng con giúp đỡ. Lạy Thiên Chúa Ba Ngôi Chí Thánh, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là vị bổn mạng của Giáo xứ, / xin biến Năm Ngân Khánh này thành một năm tràn đầy ân sủng. / Xin Cha hãy làm cho chúng con thành những tặng phẩm cho Giáo hội và toàn thể thế giới. / Amen.

(*Phòng theo “Lời Nguyện Cho Năm Kỷ Niệm của Giáo xứ Thánh Gioan Vianney, Ontario, Canada*)

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ FLU SEASON & “THE SIGN OF PEACE” AT MASS

Theo khuyến cáo của Văn phòng Phụng tự của Giáo phận Dallas, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, nhất là ở tiểu bang Texas, cho đến khi có thông báo mới, kể từ Chúa nhật 14/01/2018, xin những ai đi Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current widespread influenza in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during “The Sign of Peace”. Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

A PRAYER FOR OUR SILVER JUBILEE YEAR

(*recitation before each Mass*)

God our Father, / we your people at Mother of Perpetual Help Parish, / praise you for your goodness / and thank you for your gifts in the last 25 years. / Make us faithful followers of your Son / and help us to fall in love with the Church which Jesus began. / Father, / bless our community with good and holy families. / Raise up from our parish / dedicated and generous leaders / who will serve as lay ministers, / deacons, / religious brothers and sisters, / and priests.

Be with the sick and the suffering in our parish. / Fill us with love for those in need of our help. / We call upon you, O Most Holy Trinity, / through the intercession of the Blessed Virgin Mary, Mother of Perpetual Help, our patroness / to make this Silver Jubilee, a year of grace. / May we become a gift to the Church and the world. / Amen.

(*Adapted from “A Prayer for Our Jubilee Year” of St. John Vianney Parish, Ontario, Canada*)

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG GIÁO KHU 5 & PHONG TRÀO CURSILLO (25/1)

Ngày 25/1 Giáo hội mừng kính **Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại**, cũng là bổn mạng của **Giáo khu 5 và Phong trào Cursillo**.

* Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mọi người trong **Giáo khu 5** được nhiều ơn lành hồn xác, luôn sống yêu thương, giúp đỡ nhau và cùng nhau xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

* Và xin Chúa ban cho mỗi thành viên của **Phong trào Cursillo** được tràn đầy ơn Chúa để quý anh chị sống đời nhiệt thành yêu mến Chúa và phụng sự Chúa theo gương Thánh Phaolô Tông đồ.

LỚP ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Lớp ESL (English as a Second Language) và Lớp Luyện Thi Quốc Tịch (Citizenship) đã khai giảng trở lại vào tối thứ Ba ngày 9/1/2018.

Lớp ESL học tối thứ Ba & thứ Năm hằng tuần từ 7pm đến 9pm. Lớp ESL học vào mỗi tối thứ Tư cũng từ 7pm-9pm.

PHÂN PHỐI KỶ YẾU HỒNG ÂN 25 NĂM GIÁO XỨ

Giáo xứ đã phát hành Kỷ Yếu 25 Năm Hồng Ân nhân dịp Giáo xứ mừng Kỷ niệm Tạ Ôn Ngân Khánh hôm Chúa nhật 21/1. Cuốn kỷ yếu dày khoảng 200 trang, in màu, giấy bóng. Nội dung như bộ tài liệu, ghi rõ những diễn biến của Giáo xứ trong 25 năm, qua các hội đoàn, ca đoàn, hoạt động và tổ chức điều hành, từ khi mới thành lập giáo xứ đến nay, gồm nhiều hình ảnh, từ xưa nhất đến hiện tại mà Ban Kỷ Yếu sưu tầm được.

Các gia đình có số danh bộ trong Giáo xứ, xin vui lòng đến Văn phòng vào những ngày giờ làm việc và đưa Phiếu Kỷ Yếu (đã được Văn phòng Giáo xứ gửi kèm với Giấy Khai Thuê) để nhận 1 cuốn. Nếu Quý Vị muốn nhận thêm, xin vui lòng góp thêm lệ phí một cuốn là 10 Mỹ Kim.

KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 25-MÙA XUÂN 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 23 tháng 2, 2018 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2 cuối tuần liên tiếp:

**- Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**- Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

LỚP TÌM HIỂU TIN MỪNG THEO THÁNH MÁTCÔ

Giáo xứ sẽ mở lớp học Kinh thánh **"Tìm Hiểu Tin Mừng Theo Thánh Mátcô"** do Thầy Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư phụ trách.

Thời gian: Từ 11am đến 12pm mỗi Chúa nhật từ 28/1 đến 11/3 (tất cả là 6 Chúa nhật, ngoại trừ nghỉ Tết Nguyên đán Chúa nhật 18/2)

Địa điểm: Phòng 115 ở Trung Tâm Anphong.

ST. ANDREW DINNER FOR HIGH SCHOOL MEN (Feb 1)

The Office of Vocations is sponsoring a St. Andrew Dinner for high school men interested in information about vocation discernment, seminary life, and the priesthood.

Where: St. Jude Catholic Church in Allen

When: Thursday Feb 1, 2018

What: Mass at 6pm & Dinner at 7pm.

To RSVP or for more information for the dinner go to www.DallasVocations.org or contact the Vocations office at 214-379-2860.

ỦNG HỘ MUA BÁNH CHUNG – BÁNH TẾT

Giáo xứ bắt đầu bán Bánh Chung và Bánh Tết mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật, 9 giờ sáng tới 9 giờ tối tại Nhà Giêradô (cạnh Trung tâm Thánh Anphong) với giá phải chăng là **\$14/Bánh Chung hoặc Bánh Tết**.

Giáo xứ cũng nhận gửi bánh đi các tiểu bang. **Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ là \$15/hộp** (có thể chứa 2 hoặc 4 cái)

Đặt bánh xin gọi: Cô Trang (214-641-5706); Cô Hương (469-525-8044); Anh Chính (214) 924-8359.

RAO HÔN PHỐI

Rao lần 2:

* Anh Hà Nhật Minh, con Ông Hà Văn Hoan và Bà Nguyễn Thị Nguyễn Thị Vân, sẽ kết hôn với Chị Trần Thị Lệ Thu, con Ông Trần Đình Xinh và Bà Nguyễn Thị Nụ, tại Giáo xứ Xuân Sơn thuộc Giáo phận Bà Rịa, Việt Nam.

Anh Minh và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Thu và cha mẹ hiện cư ngụ tại Bà Rịa, Vũng Tàu, Việt Nam.

Rao lần 3:

* Anh Hoàng Mạnh Tiến, con ông Hoàng Chính Mĩ và bà Nguyễn Thị Nhung, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Diễm Thúy, con ông Nguyễn Hữu Nguơn và bà Nguyễn Thị Thanh Lan, ngày 23/1/2018 tại giáo xứ Thanh Sơn thuộc Giáo phận Vĩnh Long, tỉnh Bến Tre, Việt Nam.

Anh Tiến và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Rowlett, Texas. Chị Thúy và cha mẹ hiện cư ngụ tại tỉnh Bến Tre, Việt Nam

Ai biết hai đôi này có ngăn trở, xin thông báo cho cha chánh xứ.

LÀM BÁNH CHUNG BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung bánh tết **TẾT 2018** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chung, Bánh Tết:

* Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó xứ Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

* Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

* Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông Vân, Bà Tâm, Ông Công, Ông Cần, Ông Liễu
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, Ông Hùng, Ông Vỡi
- Làm thịt: Ông Cường
- Gia vị: Bà Ky, Anh Phú
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm, Ông Minh, Ông Sĩ, Ông Trí
- Gói bánh Chung: Ông Bà Hùng
- Gói bánh Tết: Ông Rinh
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thê
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên,
Anh Sinh, anh Đạt, Thiều Nhi
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Bà Trang & Chị Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên, Ông Ruyên, Anh Bảo
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định, ông Vang
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

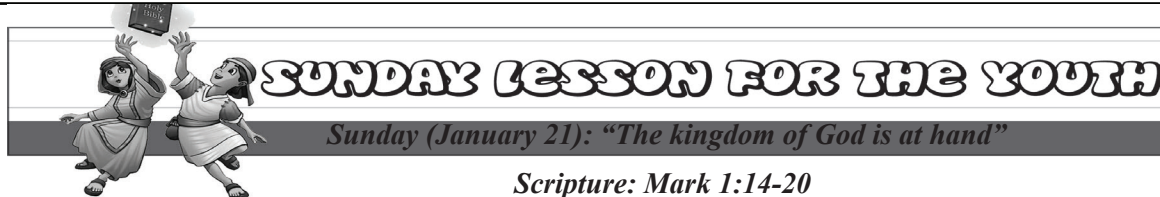
Ban Bánh Chung Bánh Tết xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày làm: Từ thứ Ba 9/1/18 đến thứ Sáu 9/2/2018 (không làm thứ Bảy & Chúa nhật)

Giờ làm việc: mỗi ngày từ 9:00 am đến 9:00 pm

Chương trình gói bánh Chung, bánh Tết sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.



Scripture: Mark 1:14-20

Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God, and saying, “The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel.” And passing along by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishermen. And Jesus said to them, “Follow me and I will make you become fishers of men.” And immediately they left their nets and followed him. And going on a little farther, he saw James the son of Zebedee and John his brother, who were in their boat mending the nets. And immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and followed him.

MEDITATION: What is the Gospel of God which Jesus came to preach? The word “gospel” literally means “good news”. When a king had good news to deliver to his subjects he sent messengers or heralds throughout the land to make a public announcement - such as the birth of a newborn king or the victory over an invading army or occupied force. God sent his prophets to announce the coming of God’s anointed King and Messiah. After Jesus was baptized in the River Jordan and anointed by the Spirit he begins his ministry of preaching the Gospel - the good news that the kingdom of God was now at hand for all who were ready to receive it.

God rules over all

What is the kingdom of God? The word “kingdom” means something more than a territory or an area of land. It literally means “sovereignty” or “reign” and the power to “rule” and exercise authority. The prophets announced that God would establish a kingdom not just for one nation or people but for the whole world. The Scriptures tell us that God’s throne is in heaven and his rule is over all (Psalm 103:19). His kingdom is bigger and more powerful than anything we can imagine because it is universal and everlasting (Daniel 4:3). His kingdom is full of glory, power, and splendor (Psalm 145:11-13).

In the Book of Daniel we are told that this kingdom is given to the Son of Man (Daniel 7:14,18,22,27). The Son of Man is a Messianic title for God’s anointed King. The New Testament word for “Messiah” is “Christ” which literally means the “Anointed One” or the “Anointed King”. God sent us his Son not to establish an earthly kingdom but to bring us into his heavenly kingdom - a kingdom ruled by truth, justice, peace, and holiness. The kingdom of God is the central theme of Jesus’ mission. It’s the core of his gospel message.

As soon as John the Baptist had finished his testimony, Jesus began his in Galilee, his home district. John’s enemies had sought to silence him, but the gospel cannot be silenced. Jesus proclaimed that the time is fulfilled and the kingdom of God is at hand. Jesus takes up John’s message of repentance and calls disciples to believe in the gospel - the good news he has come to deliver. What is the good news which Jesus delivers? It is the good news of peace (restoration of relationship with God - Ephesians 6:15), of hope (the hope of heaven and everlasting life - Colossians 1:23), of truth (God’s word is true and reliable - Colossians 1:5), of promise (he rewards those who seek him - Ephesians 3:6), of immortality (God gives

everlasting life - 2 Timothy 1:10), and the good news of salvation (liberty from sin and freedom to live as sons and daughters of God - Ephesians 1:13).

Two conditions for the kingdom - repent and believe

How do we enter the kingdom of God? In announcing the good news, Jesus gave two explicit things each of us must do to in order to receive the kingdom of God: repent and believe. When we submit to Christ’s rule in our lives and believe the gospel message the Lord Jesus gives us the grace and power to live a new way of life as citizens of his kingdom. He gives us grace to renounce the kingdom of darkness ruled by sin and Satan, the father of lies (John 8:44) and the ruler of this present world (John 12:31). That is why repentance is the first step. Repentance means to change - to change my way of thinking, my attitude, disposition, and life choices so that Christ can be the Lord and Master of my heart rather than sin, selfishness, and greed. If we are only sorry for the consequences of our sins, we will very likely keep repeating the sin that is mastering us. True repentance requires a contrite heart (Psalm 51:17) and sorrow for sin and a firm resolution to avoid it in the future. The Lord Jesus gives us grace to see sin for what it really is - a rejection of his love and wisdom for our lives and a refusal to do what is good and in accord with his will. His grace brings pardon and help for turning away from everything that would keep us from his love and truth.

To believe is to take Jesus at his word and to recognize that God loved us so much that he sent his only begotten Son to free us from bondage to sin and harmful desires. God made the supreme sacrifice of his Son on the cross to bring us back to a relationship of peace and friendship with himself. He is our Father and he wants us to live as his sons and daughters. God loved us first and he invites us in love to surrender our lives to him. Do you believe that the gospel - the good news of Jesus - has power to free you from bondage to sin and fear?

“Lord Jesus, you have called me personally by name, just as you called your first disciples, Simon, Andrew, James, and John. Help me to believe your word and follow you faithfully. Fill me with the joy of the gospel that your light may shine through me to many others.”

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 21/01/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: Ô/B Trần Đình Phai 972-890-8299

213 W. Brand Rd., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2: Bà Vũ Linh Chương 214-317-1255

2921 Flagstone Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4: Chị Nguyễn Thị Khuyên 469-235-0228

2714 Forest Park Dr, Garland, TX 75040



BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật Ngày 14/01/2018

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,820.50
Tiền Quảng Cáo:	\$585.00
Tiền In Sách:	\$230.00
Dân Hoa Đức Mẹ:	\$100.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2890	\$100.00
SDB 2939	\$10.00
SDB 2940	\$100.00

Quỹ Bãi Đậu Xe

0023 Đặng Hiếu Sinh	\$35.00
0384 Ngô Bryant	\$20.00
0480 Ân Danh	\$1,025.00
0514 Trương Quang Tuyền	\$7.00
0534 Lê Văn Thăng	\$5.00
0569 Vũ Văn Cường	\$10.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0831 Nguyễn Đăng Khoa	\$100.00
0962 Đinh Việt Hiếu	\$20.00
1107 Nguyễn Như Lan	\$100.00
1167 Phạm Xuân Triều	\$10.00
1194 Diệp Văn Hùng	\$10.00
1208 Nguyễn Thị Thu	\$10.00
1398 Nguyễn Thị Ghi	\$5.00
1421 Phạm Thị Thây	\$5.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
2197 Bùi Thị Mỹ Lệ	\$5.00
2288 Lê Anh Tôn	\$20.00

2289 Hoàng Trọng Linh	\$20.00
2378 Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
2474 Nguyễn Thị Ru	\$40.00
2524 Trần Thị Tú	\$20.00
2544 Lê Văn Hiền	\$10.00
2589 Dương Quang Thanh	\$5.00
2625 Đinh Hồng Phước	\$12.00
2628 Nguyễn Quang Duy	\$5.00
2694 Đỗ Kim Chi	\$5.00
2699 Trần Minh Trí	\$10.00
2733 Lê Anh Minh	\$20.00
2816 Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$20.00
2908 Phan Phụng Tim	\$20.00
Khởi Giáo Dục	\$500.00
Hội Quán	\$5,555.00

Quỹ Nhà Bình An

0251 Hoàng Quốc Toàn	\$200.00
0252 Trần Thị Cúc	\$100.00
0311 Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0312 Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0417 Jimmy Nguyễn	\$2,200.00
0418 Jimmy Nguyễn	\$100.00
421-425 Jimmy Nguyễn	\$500.00
0632 Phan Chánh Quang	\$100.00
0626 Nguyễn Kinh	\$200.00
0627 Nguyễn Kinh	\$200.00
0644 Justin Vũ	\$200.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà
chăm sóc 1 cụ bà, Trả
\$10.00/giờ hoặc hơn tùy
theo kinh nghiệm liên lạc
chị Hồng
972-898-6966

NHẬN ĐUA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu
thị, khám bệnh, phí trường...
Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có
xe đưa khách đi casino từ 11am-
5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út
Hồng
469-815-1040

10/12-28/2

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,
gần nhà thờ. Yêu trẻ. LL:
chị Chương:
469-237-9070

10/12-10/2

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào- Cầu thang - Tràn - Molding.
561-301-4843
469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-5/2

QUẢNG CÁO XIN ĐỢI
972 - 414 - 7073

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng di động Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỚNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BẾ, ỚNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỚNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỚNG CỐNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NẤU CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

**Thành Tân
Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

214-692-0900



Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)

melissaloan@melissaloan.com



**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG *\$9,000 UPGRADE***



TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ
NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Số hàng chi sáng 711 gọi đường dây miễn phí và không chi phí)
Email: Lngo@allstate.com

Cần trợ giúp nhân viên
(Số hàng gọi 800-368-6868)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: **972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

1/7-30/9

**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

IMI INSURANCE INC.

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại
Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963**

24/12-24/6



**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

HIỂN LÊ FLOORING

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

972-757-9820



#1*

Thanh Nguyen, Agent
1939 S. Throck Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3336
Cell: 469-785-6080
thanh@myteamnguyen.com
Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Được tiến tới gặp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!



*Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của các hãng bảo hiểm. **Số người lái xe ở Mỹ. ***Chỉ áp dụng cho các chương trình giảm giá của State Farm®. Các chương trình giảm giá khác có thể khác nhau. ©2010 State Farm Mutual Insurance Company, Bloomington, IL. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL.

12/20/10

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201 **972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**
 Garland, TX 75044 **214.455.3464 (Cell)**
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối của Art Bakery & Pao Ngán)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an
 ad on-line with credit cards at
www.dmhcg.net. Thank you."

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD  NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N Jupiter Rd, suite 100
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
1-877-879-0232 | 469-688-0688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

 Xin gọi ngay để được tư vấn miễn phí
 hoặc đến **972** với năm, và
 chuyên gia bảo hiểm của chúng tôi.
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Lily B. Lily Nguyen
 Agent / Broker
 (972) 469-6888
 (972) 469-6888
AMBIT ENERGY

Ottomide Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
lilynguyenrealtor@gmail.com
andytrungnguyen@yahoo.com


PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiêu cổ **PHỞ BẰNG**
 trong suốt thời gian qua.

Restland
 nếu quý vị qua đời
HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282
 Cell: **(214) 850-2344**
 E-mail: bdiao@metrocitybank.com
 Dallas: 5788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2015 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

• Mua nhà, tài trợ và đầu tư
 • Single family, condo units, and townhomes
 • Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank
 statement, tier lương cash, self-employed.

 Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

METRO CITY BANK

DALLAS (@Hong Kong Market)
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Tel: (214) 575-8316
 Web: www.metrocitybank.com
18 Month CD 1.85% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be
 imposed for early withdrawal before maturity
11 Month CD 1.50% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be
 imposed for early withdrawal before maturity
 The rate is effective as of December 6, 2017 and subject to change without notice.
 * APY - Annual Percentage Yield

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Este Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 W. Airport Freeway, #111, #107
Arlington, TX 76010

Mọi chi tiết xin gọi: 972-699-7778

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người bảo vệ
giống anh hùng

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch of dhilllawfirm, p.c.

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
469-556-9854

Email: knguyen@dhilllawfirm.com

Arlington: 625 W. Main st, Arlington, TX 76010
Garland & Richardson office: coming soon



Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate

Your. In. good. hands.

Apex Insurance Group

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Ngã tư Bắc Lyncham và N Garland ave, phía sau KFC



Katie Dương



Vy Trần



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thước mè
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital



25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi là ưu đãi)

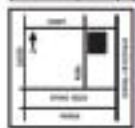
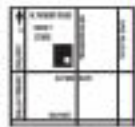
30% Off
cả giá dịch bệnh nhân mới
(gọi là ưu đãi)

TẮY RĂNG TRẮNG
20000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi hàng: 949-001
tìm hiểu chi phí chi tiết

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi là ưu đãi)

KỸ THUẬT MỖ
"CORON CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần số lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng
\$89.00
\$1,299.00 (total
trong tháng đầu tiên)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.